

我存文庫第六種

魏亞乃原著
張卓然譯

亞
爾
斯
小
花

我存雜誌社出版



著者肖像

亞斯爾小花目次

原序

譯者序

一 救靈魂

二 愛天主

三 靈魂潔淨

四 地獄

五 罪惡

六 仁慈

七 祈禱

八 神父

亞爾斯小花 目次

我存文庫第六種

我存文庫第六種

亞爾斯小花 目次

九 聖體

十 聖神

十一 童貞聖母

十二 受苦

十三 盼望

附聖魏亞乃小傳

原序

小花，天主用手打發你們所在的地方，你們去吧。你們要供獻你們的芬芳，馨香。花，你們開展吧，在聖寵裏茂盛吧！

你們不要同別的花一樣，見太陽而生而死啊！你們要結菓子，成了籽種，再能開一朵美麗的花。要用反省，祈禱，靈魂的熱切，使這半晦半明的話句豐沃了，發出一個新枝，擴充牠的細枝，使牠結榮耀而神聖的菓子，亞孟。

亞爾斯小花 序

二

譯者序

余偶得法文小冊，顏曰『Petites Fleurs D'ars』，甚爲忻悅，急展讀之，蓋亞爾斯之名，久爲吾人所敬仰也。甫讀一過，便使余與作者——魏亞乃——之靈心相應，數四披閱，愈吮其芬芳之神趣，興奮所至，着手遂譯。惟原文詞簡意邃，譯筆恐多未恰，非不得已時，不以意譯，概取直譯。其所以仍「亞爾斯小花」之原名者，亦示不敢擅易原文之意耳。讀者苟能藉譯者之筆，體作者之意，循譯者之志，會作者之心，默思神味，吮嗅馨香，深究其奧祕，探索其其疑竅，則愛天主之情，不期油然而發矣。

一九三四年二月

亞爾斯小花

(一) 救靈魂

我們打算知道靈魂的價值，只看天主怎樣的救他，魔鬼怎樣的害他，就明白了。地獄同盟起來反抗他，天堂預備賞給他，呵！靈魂夠多末貴重！

爲不要忘了靈魂，我們應該常想天堂，加爾瓦略山和地獄。我們雖然活在這個世界上，然而不是這個世界上的；我們每天念經說「在天我等父者。」

我們全有，也全無有——如果在靈魂上着想，沒有比人再尊貴了；如果在肉身上着想，沒有比人更卑微了。

我們——人——如個一面小鏡子，天主在此鏡內鑑賞自己。

勉力救靈魂的好信友，常是心平意足，現在他們就先嚐着了天國的福樂，將來

亞爾斯小花



亞爾斯小花

二

還享天國永遠的福樂。自我下地獄的不好信友，常是謗怨，憂愁，他們是不幸的，將來又要受地獄的永苦——這分別有多大呀！

(二) 愛天主

一顆心雖然很小，但爲幫助人愛天主是很好的。

我們的唇舌，只該用以念經祈禱；心，只該用以愛天主；眼，只該用以痛哭罪惡。

天主因愛人而造人；故人有責任還愛天主。從另一方面說：世界上，人是最尊貴的，世上的東西都不如他，也不能滿足人心，他只得歸向滿足人心的天主。

魚離開水，絕不能生活；人沒有天主，就如魚被人從水裏撈出來一樣。

呵，愛天主，多末好哇！爲懂得愛天主可以升天堂，祈禱也能幫助一點兒；祈禱能把靈魂高舉到天上。

對於人的認識越多，就不能全愛他了。爲天主不是怎樣，人越認識天主，越愛慕天主，認識愛慕了天主的靈魂，沒有再比天主爲他是更可愛慕，更可盼望的了。

沒有信德的人，如同瞎子。看不見則不認識，不認識則不愛慕。不愛天主只愛自己的人，只會尋一己之快樂，只貪戀如同雲霧霎時即消滅的事物；他也不認識真實，美善，只認得虛假，因他未見過光明。他若有光明，早就會看見自己所愛的一切，徒能給他永死而已！

天主以外，沒有堅固的；活的轉瞬即死，快樂終歸虛無，強健將要衰老，盛譽將被攻擊……一切都要過去，顛覆，燬滅，而他們偏把心放在這些不久的事務上，多末可憐哪！他們用不合理的愛愛自己，用愛世俗的心愛自己；他們尋找自己及受造之物，超過於尋找天主；所以他們沒有平安。

以愛情同天主契合的人，現時就嘗着了天堂福樂的滋味。往地獄裏跑的人，誰能說得出他們有多末瘋狂呢！世界上，再沒有比這種人更可憐了，豈不叫人憫惜！

亞爾斯小花

四

他們好似披着荊棘的外套，一舉一動，都被芒刺扎着不舒服；好信友如同披着輕裘，乘着彩輿，走這現世之路，天神抬着這轎子，吾主耶穌在前領着，榮旋福樂的天堂。可惜的罪人，拉一輩子生命車，魔鬼坐在車上，用鞭子打着，催足前進。靈魂同天主相契合，常常是青春。

天堂建築在聖人的靈魂上，聖人心安神樂，宛如在天堂。

專務內修，是一個愛情的浴池，靈魂浸浴在此愛情池裏。

天主保護內修的人，如同母親抱着兒子，親親熱熱的吻着。

宗徒們在大博爾山的時候，只看見了耶穌。專務救靈魂的人，他們的心，除耶穌外，別無所見，成了兩個離不開的朋友。

同十字架與耶穌契合，就是救靈魂。

我們除去耶穌聖心，還有什麼可愛的呢？在此聖心內充滿了愛情，人爲何不愛這可愛的聖心呢？

你愛天主吧——同天主結合吧！在天主台前活着，爲天主活着吧！啊，善生，善死！

(三) 靈魂潔淨

人能保存自己無罪，就會覺着自己被愛情舉到高處，如鳥兒飛起來一般。

純潔的心，擋不住自己的愛，因他找到了愛的根源——天主。

靈魂純潔的信友，在世上，如同一個被拴繫的小鳥。窮困的小鳥呵，只等時候到來，把線割斷，忒楞楞飛了！

好信友如同翅大爪小的鳥，因怕羅捕，常在山尖上或房頂上，建築窩巢。我們若不能看輕世上的一切，就是被世俗羅捕着了。

一個潔淨的靈魂，如同潛在深海裏的蛤蚌內長的寶珠，人看不到也想不到牠的美妙，一旦暴露在太陽光下，就會發生光輝，令人驚奇，羨慕心喜。世俗人的心目中

亞爾斯小花

六

沒有潔淨的靈魂，但將有一日，那潔淨的靈魂在天神聖人，至尊的天主前發大光。

潔淨無罪的靈魂，又如一朵美麗的玫瑰花，天主聖三，從天上俯身吸嗅他的香氣。

沒有比潔淨的靈魂更美麗了。人若明白這個道理，就不肯失掉潔淨了。

潔淨的靈魂，脫離了物質和事務，物質事務，也脫離了潔淨的靈魂。

驕傲和三司五官的快樂，及一切偏好，都該擱在「心門」之外，如同把門關上，人進不去。

一個潔淨的靈魂，闔天堂都愛慕他，歡迎他。

人不能明瞭一個潔淨的靈魂，在至美善的天主台前，有多大能力，可以說不是他隨天主的意思，是天主隨他的意思。

天主最愛潔淨的靈魂，凡他向天主所求的，天主都應允。一個靈魂只爲天主，依靠天主，活於天主，天主怎肯拒絕他的祈求呢？他找天主，天主就顯示，他呼天

主，天主就答應，

天主完全隨他的意思。

一個潔淨的靈魂，在天主台前，如同兒子在母親的懷抱裏，親吻他母親，母親也親他吻他。

(四) 地獄

可憐的罪人，好像不願意等候定他們入魔鬼羣的案，就判決了自己下地獄。

天堂，地獄，煉獄，在現世就被試嘗：煉獄在未死的靈魂內，地獄在惡人心內，天堂在與吾主契合的聖人心內。

是人把天堂和地獄隱密起來了。人若明白天堂的美麗，無論如何，也要設法營求，即使犧牲了世上的光榮，富貴，快樂安逸，以及一切，亦所不惜？人若明白了地獄的痛苦，也要設法避免，即便受遍了世上一切苦楚，他也毫不介意。

亞爾斯小花

八

失了信德的人，睜着眼往地獄裏墮。

一個下地獄的人，若能說一次『我的天主，我愛你。』對於他就沒地獄。唉，然而這可憐的靈魂，所有的愛全失掉了，不能用了！他的心是枯乾的，如同經過榨極的葡萄。在這個靈魂上沒有福樂，平安，因他不能再愛天主了！

在天主的恩情上，找着了地獄根源。下了地獄的人要說：「唉，假使天主當初沒有這樣親切的愛我，我的苦便會少些，在地獄也可以忍耐的下去了，怎奈天主已然這樣的愛了我，苦痛愈覺重啊！」。

我們虛度過的時間，若被在地獄的人得着，他們要怎樣的善用嚟！只消半個鐘頭的工夫，地獄的人就可肅清了。若有人對閻地獄的人說：「我們在地獄門口安置一位神父。」，只要他們能出來。都願告解，你想，地獄還會剩下一個人嗎？啊，那時地獄將成曠野，天堂不將要人滿嗎？啊，我們現在還有工夫。有法子，地獄的人可是沒有了！

人爲了甚麼干冒天主的棄絕？你猜？咳！只爲說一句輕慢天主的話，爲一個不好的思想，爲兩分鐘的快樂，却就把天主。靈魂，天堂，永遠丟了。

若你看見一個人，預備一個火場，一趟一趟的搬柴堆積起來，你問他做什麼用，他回答你說預備燒自己的，你聽了他的話，要生什麼感想呢？又若你看見了這個人，燃起火來，當火焰熊熊正旺的時候跳到火堆裏去，你又要說什麼呢？這就是我們犯罪的表演。

不是天主把我們扔到地獄裏去的，是罪拉進我們去的。下地獄的人要說：「我把天主，靈魂和天堂丟了，是因爲我的罪，頂大的罪。」他從火桶裏屢次的爬上來又墜下去，他總是想上來，因爲他是天主造的，在萬物之中最尊貴，總覺自己要高舉才合適，但他却如同一隻鳥兒在屋裏飛，撞到天花板上就墮下來。天主的公義，如那天花板，囚住那下地獄的人。

(五) 罪

亞爾斯小花

亞爾斯小花

一〇

放縱私慾，就如用荆棘纏繞自己的心。

在罪裏度生的人，是拾取畜類的習慣和方式，畜類沒有理性，只懂吃喝，放縱行爲，模模糊糊的人，卽是自比於畜牲，丟了明悟，捨了自我，被走肉指揮着。

一個信友，是天主照着自己造的肖像，是吾主寶血救贖的，是天主的孩子，小弟弟，義子，是天主聖三所喜愛的，他的肉身是天主聖神宮殿——罪惡拆毀這座宮殿。

罪是殺天主的劊子手，殺靈魂的兇犯。把我們從天堂裏拉出來，推到地獄裏去的，是罪！

犯罪就是叫我們爲善的天主生氣，討使我們做惡的魔鬼喜歡，夠多末瘋狂嘍！至善的天主願意給我們福樂，我們却不要，我們既歸向了天主，又把自己交付給魔鬼了，躲避親愛的好友，找殺害自己的劊子手。天主賜予我們爲救靈魂的時間，被我們虛擲了；天主賞給我們爲奉事他的法子，却被我們用來攻打他。

我們是天主的工程，這很好了解；天主被釘在十字架上，是我們的工程，却不大容易全明白的！

(六) 仁慈

吾主對於我們，如同母親抱着自己的嬰兒。這嬰兒却不乖乖的在母親懷中，踢他母親咬他母親，抓他母親，可是他母親只會加自己的小心，並不把她的嬰兒怎樣，她曉得若鬆手不管他，他不會行走，要跌倒。吾主忍耐我們的慢待，担待我們的驕傲，饒恕我們的罪，還可憐我們，同母親對待那不乖的嬰兒一樣。

至慈善的天主饒赦一個懺悔的罪，比母親從火裏救出自已的嬰兒還急速。

你想一個可憐的母親，迫於不得已，把自己的嬰兒，放在斷頭臺的刀上……至慈善的天主罰一個罪人，也是如此。

我們的罪惡如同一粒沙土，旁邊是天主仁慈的大山。

亞爾斯小花

一一一

天主的仁慈如同自高山衝瀉下來的瀑布，沖刷所經過之處的心，入了自己的仁愛之流。

(七) 祈禱

在人心裏有個大聲疾呼着：一個是天神的疾呼，一個是畜牲的疾呼，天神的疾呼是祈禱，畜牲的疾呼是罪惡。

不祈禱的人，僵僵着身子向着地，彷彿鼯鼠在地上尋找窟窿，爲鑽進去藏起來，他們是世界上的，所以只想到世界上的東西。

我們只顧得尋找天主——至於把自己忘了，夠多末甜蜜呀！

在天堂裏，若一天沒有欽敬禮，天堂就不是天堂了。

祈禱如同香水。要嗅着他的香味，祈禱心該純淨。

從祈禱裏發出來的甘飴，如同成熟的葡萄裏流出來的蜜汁。

祈禱把靈魂從物質裏拔脫出來，把靈魂舉升高處，如火吹騰起汽球來一樣。要是祈禱，該把自己的心門敞開，如同魚看波浪湧來。

可惜，我們沒有坦白磊落不喜歡走世俗的自主心情。潔淨而乾燥的海綿浸在水裏，便吸得滿身水冷冷底，若海綿不乾不淨，便一點永也沾吸不了。不坦誠而戀走俗的心也是一樣，就是沉浸在祈禱裏，却什麼也得不到。

(八) 神父

誰在世界上收留我們的靈魂呢？神父。誰養育靈魂，給他力量走天堂的路呢？神父。誰在耶穌的寶血裏洗滌在臨危時候的靈魂，打扮他預備見天主呢？神父。誰使死了的靈魂復活，叫他得享平安呢？神父。

沒有神父，天主的許多特恩，我們一點兒也得不到。貯滿了黃金的屋子，沒人把門給我們開了，想着黃金却看不見。神父有天上寶庫的鑰匙，他能開了，他是管

亞爾斯小花

一四

理天主的財產者，代天主分施財寶的。

除去天主以外，全有的只是神父了。一個聖堂地方（即本堂區域）若二十年沒有神父，那地方就有恭敬齋類的了。

有人愛慕露德山上，耶穌聖嬰和聖母像前所供獻的貴重物品。那末，神父，他的手摸耶穌的可領之體，浸在盛聖血的爵內，盛聖體的盒子內，不更可尊貴嗎？

神父是耶穌聖心的愛。若你看見神父，定會想起耶穌來。

嬰兒一見了自己的母親，立刻就要投奔過去，再不願意留在抱着他的人的懷裏，忙張了小嘴，伸着小臂奔他的母親。我們的靈魂也這樣投奔神父。

(九) 聖體

把一切的善功聚在一起，也不能與一台彌撒相比；因為善功是人做的，彌撒是天主做的。致命的功榮不能與彌撒相比，致命是把我們的生命為天主做了犧牲；彌撒是天主把自己的聖身聖血為我們做了犧牲。

所以我們在聖體前，不要東張西望，應該閉了我們的眼睛，暢開我們的心門，天主也將開了他自己的心，我們要到天主台前去，天主也要到我們的身邊來，一個爲賞賜，一個爲承受，就如一個風箱似的，一推一拉。兩個人似的，彼此一呼一吸。

我主說：「因爲我的名，你們向父所求的一切，他要給你們」。我們永沒想到向天主求他惟一的聖子。可是人所不能想像的，不敢願望的，天主却在他的愛情裏說了，意像了，並且實行了，我們不是不敢對天主說：「使你的聖子爲我們死，把聖子的肉給我們吃，聖子的血給我們喝」嗎？倘這些事都不是天主作了，人怎樣想像得出天主能做呢？人能比天主愛情的新發明還遠見嗎？不能的！

一切受造生物，皆需用飲食生活，爲此天主造了五穀百菓，這是預備好的一桌筵席，一切的生物都來取他們需要的飲食，然而我們也該有營養靈魂的飲食。

當天主願意給我們靈魂一種飲食，爲扶助走天堂的路，便視察所有的受造之物

，然竟未有一個相當的，當時他便反想到自己身上，便決意把自己給予。啊，我的靈魂，你真尊貴呀！因為只有天主可以使你滿足！

至善的天主在他的愛情的聖事裏，把自己給了我們，他給了我們一個惟一的可以滿足「人」的大願望。

在這美麗的聖事前，我們如同河邊的一個要渴死的人，只要一低頭！如同在金庫旁邊的一個窮人，只要一伸手！

我們的主在他愛情的聖事裏作什麼呢？他爲愛我們，估價了他的聖心，從聖心裏，發出溫良和慈善來，負普世的罪債。

沒有聖體，這世界上也就無絲毫福樂了！靈魂的生命也就不能支持了！領聖體是我們在這世界上的喜悅，福樂，靈魂的度生飲食。

我們領聖體，一定感覺到一件不平常的事，一種充滿肉身的安慰形於外。這安慰是什麼呢？就是我們整個肉身與主相通相合，他整個的來到我們心裏，使我們常

當快樂，安慰，所以我們該如聖若望說：

「這是主啊！」

可惜可憐那一點沒感覺到這件不平常的事的！我們領了聖體回來，若人問我們：「你給家裏帶來了什麼？」你說：「我帶來了天堂！」。

我們從領聖體欄杆外出來的時候，比那抱過耶穌聖嬰的三王還有福。

當人領了聖體，靈魂浸在愛情的巴爾撒末香裏，如同蜜蜂在花蕊裏。

一個領了聖體靈魂，在愛情裏，這樣的被浸潤了，徹底明白了，變化了，在行為上，言語上使人不認得他了，他成了謙遜的，良善的，克苦的，博愛的，端莊的，有最大犧牲的，一個靈魂！

公審判的日子，我們要看見吾主的身體發光，橫過那些在世安領了聖體受享榮耀的肉身，如同看見金在銅裏發光一樣。

你們去領聖體罷！你們用信德，用愛情到耶穌跟前去罷！你們與他活着吧！爲

他活着吧！你們不要說：「事情太多」，救世主不是說過嗎：「你們勞苦的到我跟前來吧！」你們不要說：「當不起領聖體！」老實說，你們的確當不起！可是你們需要聖體活着呀！那能不領呢？若是我們的主見我們當得起的話，他也會永遠不立這愛情美麗的聖事了。在世沒有一人當得起的，就是天神，聖人，總領天神及童貞聖母，都當不起。可是我們的主看見我們當不起，又急需聖體爲活，才立了這美麗的聖事。你們更不要說：「我們罪過了，不敢領聖體。」我也一樣的不愛聽你們說：「我們有重病，不敢吃藥，不敢請醫生」。

(十) 神聖

人是世上的，屬於物類的，只有聖神能把人的靈魂舉起來，把他帶到天上去。有聖神指導的人，有合理的思想，你看，有些無知識的愚夫愚婦所懂得的，遠超過博學人。有聖神光照的人，自己哄騙不了自己。

聖神使我們看見罪和善德都是重大的，如同顯微鏡能把東西放大一樣。人與聖神若在一塊兒，他看微小的罪過和微小的善功，爲天主都是重而且大的，猶如鐘表匠在顯微鏡底下分明出來很小的機輪。有聖神的光照，我們能看出我們可憐的生命，一切的不肖，使我們對於罪過起了厭惡。有聖神的人永不想自己好，因爲他認得自己的卑賤可憐。驕傲的人沒有聖神。

世俗人沒有聖神，卽有，也是一過，不在他們當中停留，世俗的嘈雜，擾走了聖神。

世俗人的眼光，看得太近，只看見一時的生活；奉教人的眼光不是如此，他們看的是永遠的生活。

捨棄自己隨從聖神指導的人，好像沒有世界一般；沒有聖神指導的世俗人，好像沒有天主一般。

捨棄自己隨從聖神指導的人，心裏充滿各種的快樂；那些不好的信友，他們在

亞爾斯小花

二〇

石子和荊棘上走路。

有聖神的靈魂，事奉天主，總不覺厭煩。從心坎裏發出愛情來愛天主。

你用兩手，一手握着浸濕的海綿，一手握着石子，用力一攢，那海綿要擠出好多水來，石子什麼也擠不出來。充滿聖神的靈魂就是那塊海綿，石子就是那又冷又硬的人，聖神不在他心裏住。

如果有人有聖神，心裏也常是坦蕩蕩的，他常在天主的愛情裏。魚永不會嫌水多，好信友永不嫌與天主在一齊的工夫長久。

如果你問一個下地獄的人說：「你爲什麼下了地獄」？他一定回答：「因爲沒有順從聖神的教訓！」如果你問聖人怎樣升的天堂，他一定回答說：「因爲我虛心聽了聖神的教導。」

天主打發聖神來引領我們，猶如國王派遣欽使吩咐他引領他的百姓。「平平安安的領去，還平平安安的領回」啊，有聖神引領的人真是有福的！聖神引領我們，

又如母親領着自己的孩子，有眼的領看瞎子。

聖神在一個潔淨的靈魂上安息，如同鴿子在鴿樓裏安息一樣，聖神給那靈魂美好的願望，如同大鴿子哺喂她的小鴿子一樣。

聖神在潔淨的靈魂上安息，如同蜜蜂在一朵極美麗的玫瑰花上安息一樣。聖神住在潔淨的靈魂裏，發透一種馨香氣味，如同葡萄開花的香味。

聖神如同一個清潔純白美麗的鴿子，從大海裏飛出來，落在地上，抖擻他翅膀上的水珠；天主聖神從天主無窮的聖善裏出來，落在潔淨的靈魂上，把他帶的七恩，賞給他使他發巴爾撒末香的愛情。

(二) 童貞聖母

至聖童貞母，站在她的聖子同我們當中作中間人。聖子有他的公義，聖母有她的愛情。

亞爾斯小花

天主愛我們，至於爲我們死了；到底在吾主心裏有公義，是由天主的本性。在聖母心裏只有仁慈。比如：她見她的聖子要罰一個大罪人，瑪利亞聖母，立刻止住她聖子的劍，爲那罪人求救。吾主耶穌對聖母說：「我的母親，我永不能推辭你的祈求，若是地獄的人能悔改，因你的祈求，我也寬免他們」。

熱心恭敬聖母，是愉快的，甜密的，益人的。

要進門，先得對看門的說好了才行，對了，聖母是看天堂門的。

我們的手摸了香料，一定是香的，我們念的經該從聖母手裏過，她要使我們的經，發出香氣來。

聖母照管我們到世界末日，如同母親照顧她的孩子們一樣；照顧了這個，又看那個，等到世界窮盡的時候，聖母才得休息。

(三) 受苦

受苦有兩種；一種是因愛天主而受苦，一種是因不愛天主而受苦。聖人們受苦，有忍耐，有快樂，有安慰，因為他們愛天主；我們受苦就不然了，我們受苦就忿怒，抱怨，就因為我們沒愛天主。

我們若愛天主，一定愛慕十字架，願意背負。我們在十字架上能得快樂。

你說受苦很難嗎？我說受苦很快樂，安慰，甜密的，並是有福的。可是受苦的時候該當愛天主。愛天主就該受苦。

啊，我們受苦的時覺着一種甘飴，如同醋裏釀了許多油，醋本是很酸的，然而油能改變他的酸味，也就不覺太酸了。

在這世界上，沒有再比那些受苦的靈魂更有安慰的了。因為他們嚐着了當天主兒女的福樂。

如果同天主在一起，受什麼苦都是甘飴的。

受苦不要緊，一會兒就過去了，我們若能在天堂裏住幾天，便懂得這暫時受苦

亞爾斯小花

二四

的價值了，便不覺十字架上重大了，便不覺艱難困乏了。

艱難是天主給他所愛的人預備的，不是爵，是聖寵啊。

若拿二十年三十年同永遠比，算什麼呢！再說，我們滿算，能受多少苦呢！不過是一點凌辱，幾句譏諷，這些苦殺不了你！

嘻，我們若在十字架上活着，想起死來真美好！

我們該當愛慕十字架，如同貪財的人愛慕金錢一樣。

十字架是天主給他朋友的恩惠。

我們不應該看十字架是從別處來的，當看他是從天主來的，是天主賞給我們的法子，爲試探我們的愛情。

我們背十字架走，單是頭一步難，我們怕背十字架，這個怕就是我們的大十字架。

有人背十字架，沒有勇敢，他真錯了。因爲我們無論做什麼事，總離不了十字

架，我們不能脫了十字架。

十字架把人同天主聯合起來，十字架潔淨靈魂，十字架把靈魂和世俗斷絕，十字架把心裏一切礙障掃光了，十字架幫人度生活，如同一座橋給人渡河一樣。

世俗人背十字架很覺憂苦。論到信友則不然，他們沒有十字架才覺憂苦，奉教人在十字架中活着，如魚在水裏活着一樣。

公審判的日子，只有十字架能使我們放心，如果這天到了，我們的患難成了幸福，凌辱成了光榮，克苦成了甘飴。

我們不該看我們的辛苦，該看將來的賞報，像商人不想作買賣的辛苦，只想所得的利益。

十字架在愛情的火裏變化，如同一捆荆棘擡到火裏便成灰一樣。荆棘是硬刺的，變成灰就軟了。

你把一種好葡萄放在榨酒機上，便擠出一種甘馨的汁來，把我們靈魂放在十字

架上榨，也要流出能養靈魂強壯一種汁液。

我們若沒有十字架，我們便枯乾了。我們若忍耐背着牠，便覺一種甘飴，一種幸福，一種愉快來。天堂的福樂起頭兒了。

荆棘發生巴爾撒末香的馨氣，十字架發出甘飴來。可是得把荆棘攢在手裏，把十字架放在心上，好便蒸釀汁液。

反過來說，把我們放在十字架的後頭，十字架領我們進天堂的門，我們所受的苦過得去，我們受苦的功勞過不去，

(三) 盼望

在這世界上的人，有的盼望過多，有的盼望過少。

我們願意沒有一點難爲，歡歡喜喜，平平易易的升天堂，聖人們不是這樣升的天堂。

不耕鋤自己的地而去鬆他人之田，你要說什麼呢？看看吧，你就是怎樣做哩！你不斷的搜索別人的良心，却疏忽你自己的良心變成荒蕪。

呵，如果死期到了，你要後悔你只會想別人，少想自己啊！因為我們該還自己的賬，不是還別人的賬。我們有兩個祕書，一個是魔鬼，記我們的罪惡，預備公審判的日子在天主台前告我們，一個是護守天神，寫我們的好行為，預備將來證明我們無罪。

魔鬼戲弄我們，直到末了的日子，如同一個人，同一個賊開玩笑，戲弄他，等着警察捉他。警察真如果到了，他便無論怎樣爭辯，然而不能被釋放。

如果把我們的行為擺在眼前，就看見好多不悅樂天主的短處，許多私愛自己的想念，虧負他人，只顧個人，這些都鑲合在善功裏面。那些善功表面固是很好，但只單單是表面，如同果子像似很美麗的很成熟的樣子，但進去一個蟲咬牠，就壞了。

亞爾斯小花

二八

例如，一個父親有兩個兒子，一個孝敬，一個忤逆，你想，若那父親同等待他倆個兒子，你一定說他不公道，若天主待那敬事的人和不懂事的人沒有分別，天主也不公道了。

橋是爲從河這邊過到那邊，世界就是托着我們腳的橋。死的時候，我們該當還筆賬，還給世界所給了我們的東西。一掇土，是我們將來要變成的東西，有什麼可驕傲的！

我們好似被路上的風刮聚的小沙土堆，往來之間，就被風飄散了，我們的兄弟姐妹已經死了，變成灰土了。

爲我們的肉身，死是一種鹹水。

在這世界上要工作，勞苦，打仗，將來在天堂好得永久的安歇。

我們若懂得我們的幸福，我們可以說，我們比天堂的聖人還有福，聖人們在天堂裏所享的福，是他們在世修德立功的賞報，不能再增加了。我們並不，我們還能

隨時修德立功，增殖我們的財帛。

比方，一個人在他的倉裏存積許多糧食，藏的日子久了，糧食壞了，這人不得已把壞糧食扔棄了。再比方，一個人把產業，寶石、金子、金鋼鑽等都扔棄了。你要怎樣批評這兩個人呢？我們若捨棄了天堂獨一無二的寶貝，貪戀那些無用，不長久的財物，也就和他們一樣。

你旅行了一個世界，再旅行一個世界；遊逛了一個國都，再遊逛一個國都；得了許多寶貝，再得了許多寶貝；享了一種歡樂，再享一種歡樂；你也一定找不着一個真幸福；普世界也不能使一個不死的靈魂歡樂。比如，你有一個麥粒面粉，放到飢餓人的嘴裏，解不了他的餓。世界多末大的幸福，也不能使一個靈魂歡樂。

啊！到世界窮盡的時候，那些善靈魂該如何歡喜呢！那些靈魂帶着天上的香味，來找他們的肉身，爲一塊兒在天堂，享受天主永久的賞報。

於是我們的肉身，將從地裏出來，如同同一件衣服在水裏洗了似的。那些無罪的

肉身，在天堂上發大光，如同美麗的金鑽石，如同一團愛火，靈魂來同這享受光榮的肉身，結合起來，該怎末歡呼，怎末喜歡啊！肉身不祇是使靈魂受苦犯罪的東西，他將來也還有那馨香的愛情，猶如蜜蜂在花上。看，看，看哪，這就是靈魂所得的好處。

(完)

聖魏亞乃小傳

Lady Herbert 著
張景明節譯

聖若翰保弟斯大瑪利亞魏亞乃，於一七八五年生於法國里昂附近大爾地利村。他父母是村中最敬拜天主的，這表樣也是他後來成聖的素因。魏亞乃自小孩時的良善和敬愛天主就爲人所注意，他最喜歡祈禱，有一天人在馬棚裏找到他，他正在角落頭號着祈禱，那時他才四歲。他母親每天早晨喚醒他之後，叫他祈禱，將純全心奉獻於天主，作爲第一個思想。

小魏亞乃現在八歲了，在父親的田地裏有了放牛的職務，他每天領着牛到曠野吃草，天主就在這個學校訓練了他的內修。在同伴中，他成了一個宗徒，他尤常對同伴們講演敬愛聖母。他在樹上挖了個方洞，供奉上一張聖母像，爲的常在這裏念「亞物瑪利亞」，他也常領着同伴們這樣作。

有許多小孩常被魏亞乃召集攏來，給他們講敬事天主的故事聽，又說又表演，他表演的這樣謙遜，單純，動人，使負氣的人消了奮怒，並有許多人被感動了。因

亞爾斯小花

正在大革命之後的紊亂時期，他十一歲才得初領聖體。從此，他的熱心與神功每日增加。

聖人少時最聽命，他母親常常拿他做教訓別個孩子的榜樣。他總是揀最苦的事做，但他總未丟下過祈禱的習慣，後來他嘗說：「當我一個人獨自在田裏工作，我便大聲祈禱，若有人同我在一塊兒，我便在心裏祈禱。哦，那是多麼快樂的日子呀！當我把鋤插入地裏去的時候，我常對自己說：『我當這樣耕耘我的靈魂，剷去莠草，給天主預備撒好種籽』」。

法國大革命的紊亂時期過去了，逃難的神父都回到了各本地，埃規來的神父白里先把青年和小孩召到堂裏，爲的是訓導他們的靈魂，他立刻發現了魏亞乃的聖德，以後並用各種方法鼓勵他；最後，魏亞乃的心被他打開了，修道去，白里司鐸爲他設法，得到他父母的同意也得到村中人幫助他的教育費，他去作了小修士，然而他大笨了，只知道聖人的事而不懂科學，思想遲鈍，記憶健忘，他完全使人失望

了，他這時被一個光明的思想鼓動着，到聖若翰方濟各來基的墳墓，去求哀矜——求能聖神父的學識和能力，以後他得着了報酬，繼續的讀下書去。

一八〇九年，魏亞乃在國家的徵調兵役的中途，被一個陌生人領他逃到 Zooz 村去，在那裏立了一個學校，並化名 Jerome 以躲開士兵的搜查。一八一〇年，他的幼弟自願投效代替服兵役，他才重得回家繼續讀書，不久被送入 Verrieres 修院讀哲學，同學們看他是一個蠢貨，都欺負他，但長上們不久即看出，他一貫有恆的虔敬天主，因此同學們也自覺無禮而對他表示了親愛敬重。一八一三年。他開始在他的老師白里神父身邊學神學；但當考試的時候。他的記憶一點也不着用。他回答的太不對了，主考人立刻把他開除！可是白里神父懇求修院長上的允許，第二天再考一次，結果十分的美滿，魏亞乃乃得升入聖依肋納大修院。

德性十足，學識太差，這為魏亞乃聖品，仍是個難關，但副主教高爾朋聽到修院長上異口同聲說魏亞乃是個虔誠敬主的模範以後，便聲言道：「這儘夠了。我」

亞爾斯小花

三四

定收留他——其餘的請仁慈的天主做吧。」在里昂聖了五品，數日後聖了六品，在一八一五年八月九日普降鐸品，魏亞乃年二十九歲。

魏亞乃首先的職務，是作白里神父的副本堂，歷二年之久，直到白里神父去世。他對於紀念這位老友又恩人的死，嘗寫道：「他的死是聖人的死，他與他純潔的靈魂分離，增加了天堂的新快樂。」埃規萊的教友，極願留魏亞乃繼任本堂，他堅決不允。又過三個月，主教派他到亞爾斯村當本堂。

亞斯爾的信友不明道理又冷淡，很難感化，魏亞乃用祈禱，宣講福音，愛德感勸他們，不久村中都被感動了。他聯合了幾個有信德的教友成立了一個永久朝拜聖體會，不久全村都加入了，他們的功課是做完了工以後安寢以前來堂朝拜聖體半個鐘頭。以後魏亞乃為鼓勵他們常領聖體，主日罷工，又組織了一個玫瑰會。在勸導教友熱心上，他獲得卓越的成功。帮他忙的人漸漸多起來，聖堂也能裝設修飾的很體面了！

在亞爾斯任職了五年時，曾一次被調，但因信友力請主教收回成而作罷；從此一直到死，魏亞乃未嘗離開過亞爾斯。

一八二五年，魏亞乃在亞爾斯設立了一座孤兒院，取名「主顧」(Ta Providence)，雖然困難的連面包都沒有，但他靠天主的照顧，一件一件的却都被供給足用。不久，收容的孤兒日增，需贖充房舍，魏亞乃自己作工程師，泥水匠，木匠，搬石運土煮灰拌泥，這樣苦幹，燃着了全村的熱心，大家動起手來！

天主常允他的祈求，糧食源源而來，他急需的時候，捐款如水流而來。

這孤兒院，與其說是個慈善機關，不如說是個窮苦而虔敬天主的人的家庭。形式是採學校制度，教那些孩子們讀書寫字，女紅和編織工，及家庭事務。每日魏亞乃教問答課程並講要緊的信德道理。

且暫丟開魏亞乃的英雄生活吧。身體與內心的克苦，比日常生活，更能探究出他的詳細而真誠的超性生活。

幾塊黑面包和蕃薯是他的飯，石頭和地板是他的枕和床。他的事，除了兩三個鐘頭睡覺之外，都在聖堂裏。辦告解的人太多了，他連極短的休息的時間，有時都還要佔去，只有一套大衣，帽子總是那一頂，靴子一向未擦過油。有人嘲笑地問他，他說：「我所有的，爲亞爾斯本堂已經很好而且夠了！」

魔鬼用了有形無形的誘惑迫害他，繼續有三十之久，他用謙遜，祈禱，愛德克服了。有一天魏亞乃在作「四十小時朝禮拜」的徹夜祈禱，他房間內突然發火，床和家俱都被焚燒，但地板好好的，有人報告他，他知道這是魔鬼的詭計，他含笑說：「他若不能夠燒傷人，誰他燒了床去安慰安慰自己能！我想，今天我算在這裏最窮的人了。別人都有一張床，現在我沒有了。」有人要哀矜他，他拒絕不受。

忍受譏言，是聖德的重要記號，惡魔加於魏亞乃的這個折磨，有八年之久！有多位神父曾向主教提議：這位亞爾斯本堂鹵莽的熱心與無智而愚蠢的奮勉是有害的。魏亞乃對於這些枉譴，自承是應得的，毫無不平於心，但終以他的謙遜忍耐而

得白。

有一次他答付一位對這不公平的非難表示不滿的神父說：「我的朋友，做，像我這樣做，讓他們說了所要說的，他們就沒可說的而默然了。」他嘴邊永有這句格言：「聖人永不訴苦。」有人問他怎會忍得下這些無枉的誹議，他說：「我們的工若若得到喜躍或滿意時，爲天主多做點兒罷。」好人的誤解，更使壞人肆意攻擊，甚至有人說魏亞乃是偽君子，說他的行爲會引人趨於敗德。有人對這誹謗報不平，魏亞乃乃對他說：：「我很悲哀他們將得罪天主，但我很喜歡所有說我的壞話，世上的責罪是天主的降福啊！」

魏亞乃用了這樣大的謙遜而克勝了魔鬼的攻打之後，來亞爾斯的朝聖者，增加的驚人！魏亞乃的大聖蹟及大事業，也從此開始。

但聖人更甚的受着魔鬼的蹂躪，他承認自己無用，把自己托付於天主，他說：「我沒法子抵抗失望的誘惑，但只能投身聖體龕之前，如同狗伏在牠主人的足下。」

亞爾斯小花

三八

到亞爾斯朝聖，從「主願」孤兒院成立後很快的開始了，繼續了三十年之久，一八三五年，從里昂到亞爾斯，有組織公共運輸及在塞俄納河開行汽船的必要了！一八四八年的朝聖者，增到八萬。這引起我們自聖伯爾那多到懷疑的十九世紀的回憶，M. Leon Aubineau/K.：「誘惑於虛榮的男人和婦女，一羣羣的來到這幽僻的小村，謙遜誠樸的教事天主。同時，那些哲學家科學家羣起責毀告解聖事，但結果，羣衆的回答是集夥的來到亞爾斯敬重一位解罪神父。」這些告解的人，除魏亞乃因超性之光照，自己從羣衆指召一個急需靈魂的拯救者外，只准一個一個的擠着次序到告解所去。

這種天天不斷的爲靈魂工作，魏亞乃在告解所裏過他的一生，建設了他一生真實的偉大聖蹟。每天要有二十來個鐘頭給人辦神工，其餘的時間是做彌撒，祈禱，吃飯，睡覺。到主願院看顧病人，講道理。

他在一八四三年曾生了一次很重的病，終傳聖事都領過了，但因他的依靠，克苦祈求，慢慢的恢復原狀，病好之後，他一次想逃開亞爾斯，而被大家把他追回。又有一次他以探視弟弟的病爲藉口，想離開亞爾斯，但他被病弱的疲勞束縛着，不能就道，可是當他回轉馬頭時，他的病弱立刻消散了！他知道了這是天主的意思，說：「這是一件可怕的事，從靈魂的管理到天主的公堂。」以後他永不再想離去。他以謙遜，聽命，熱心，祈禱，堅忍，耐勞，克苦，勤謹，仁愛，慈和，哀矜，神貧……得到主教，神父，教友，文學家，藝術家……一總人的讚揚和恭敬。感化無神論的回頭，治好了不可就藥的疾病，這些事情，搜集起來足成一本巨冊！

一八五九年七月的酷熱，把魏亞乃累壞了！聖堂中充滿了朝亞爾斯的人，還陸續着從各方來到，堂內的空氣完全窒息了！他聽告解，昏了好幾次！七月廿九日占禮四，他仍照常工作，又考問學生，又聽了十七個鐘頭的神工，晚上照常作晚禱。當他回到寢室時，累的他一下倒在椅子上，弱洋洋的說：「我不能再多做一點兒了

翌晨起床，如往常他欲到經堂裏去，沒有成功，昏到下來！一個人進到屋裏看見她，說：「你有了病，神父，我找個醫生來罷，」不不用。我想，我可憐的末日到了！

當魏亞乃不能聽神工被人知道了之後，鼓起來深切而普遍的驚懼。在炎炎紅日之下的八月，渡他的全個病期，會長和信友們用水不斷的沖洗房頂和牆壁，爲使魏亞乃得到清涼。八月四日占禮三的晚上，魏亞乃請求終傳，當鐘聲告訴他他的天主最末的照顧的時候，沈靜的淚從他眼中流下。過了幾點鐘，滿眼瑩瑩的淚，那是喜歡的淚，自眼角流到耳邊。郎夏來利的主教，正好趕到，大聲祈禱着從環繞的羣衆闖開一條路直奔到魏亞乃的病床前，把天主教的十字架給他掛上，正在晨二時，魏亞乃永睡在主的懷抱中！神父們同聲念經：（請主之天神來前迎他，引他謁耶露撒零天國之城。

特別的犧牲自己，虔敬，祈禱，仁愛，忍耐，謙遜，克苦的生活終了。他已經打了勝仗：完竣了他的工程：獲得了美麗的花冠。

這瘦弱的身體，留有顯赫的克苦的傷痕，厝在極簡單的草褥上，會員們用長袍裝好了。在司鐸住宅中，懸掛着白的帷帳和白花，自全國各地來的朝聖者環哭且禱。互兩日夜。天氣雖然酷熱，魏亞乃的屍體並無一點腐臭，直到舉行葬禮。尊嚴的面龐未曾覆蓋，溫和而安祥，好似在睡熟。

占禮七葬禮。從早晨味爽，人民集合亞爾斯村附近有六七千人。三百多位神父及各會代表參與。

喪禮在聖堂前的廣場舉行，白里的主教演說這位天主忠義的僕人，生的善表，感勤許多地方，許多人士。M. Monnin寫道：「聖人們的宗徒職務，並未在他們的一生做完竣，他們的遺骸也有使命。我們希求魏亞乃從他的可敬的陵墓完成他的工作，育好多特別神恩與治愈疾病，若是他代為轉求的，永是得着。我們不必預料，

亞爾斯小花

四二

聖教會的判斷如何，只當我們求天主打發這顆新的明星，照耀在他聖殿——蒼穹——裏的時候，他必回答：「我在這裏」，那就是天主的全能和許多聖蹟行將顯現的時候。

附註——一九〇五年一月八日，教宗庇佑第十於聖伯多祿大堂列魏亞乃於真福品，一九二五年五月三十一日，教宗庇佑第十一，列魏亞乃於聖品。

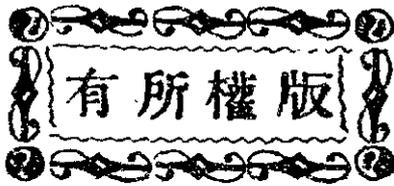
一九三六年六月二十日於杭州。

我存文庫

第六種

亞爾斯小花

(全一冊)



中華民國二十五年九月出版

每冊實價大洋四分

外埠酌加運費

原著 魏亞乃

逐譯 張卓然

出版 我存雜誌社

印刷 立本啓記印刷所

發行所
 杭州倉橋
 天主堂
 我存雜誌社

24
264111
ch

264111

(1)